

# 3

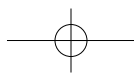
Lo que hay que ver,  
sin excusas  
*What simply has to be seen,  
no excuses allowed*

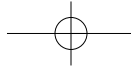
## El Elogio del Horizonte

Es sin duda el símbolo de la ciudad moderna. La obra de Eduardo Chillida preside el Cerro, que es lo mismo que decir que preside Gijón. Un abrazo de hormigón y aire, convertido

## Praise of the Horizon

This is doubtless the symbol of the modern city. Eduardo Chillida's statue presides over el Cerro (St Catherine's Hill), which amounts to presiding over Gijón itself. It is an embra-





Lo que hay que ver, sin excusas What simply has to be seen, no excuses allowed ..... Gijón, paso a paso Gijón step by step

1. Ayuntamiento. *City Hall.*
2. Plaza de Toros. *Bullring.*
3. Antiguo Instituto Asturiano de Náutica y Mineralogía. *Former Asturias Institute of Nautical Science and Mineralogy.*
4. Capilla de San Lorenzo. *San Lorenzo Chapel.*

ya en una de las principales referencias artísticas del genial escultor donostiarra. Creado en 1990, de 10 metros de altura, el Elogio está condicionado por el paisaje, por la bóveda terrestre, por el horizonte que le da nombre. Es una escultura para ver, pero también para sentir. Y la mejor forma de hacerlo es llegar hasta ella, dejarse arropar con el mar por delante, y escuchar los sonidos del viento.

*El Elogio suscita primero la curiosidad y, enseguida, el asombro de cuanto visitante, foráneo o indígena, se encuentra de manos a boca con tal colosal belleza. La mayoría de los ciudadanos que se sitúan ante la estatua no pueden decir nada. Callan, y ya su silencio dice bastante.*

Joaquín Aranda, arquitecto, en el libro "Gijón total"

ce made of concrete and air, and is already regarded as one of the main works produced by this brilliant sculptor from San Sebastián. Built in 1990 and 10 metres tall, "Praise of the Horizon" is conditioned by the landscape, by the sky, by the horizon that gives statue its name. It is a work to be seen, but also to be felt. And the best way to do so is to get close to it, to allow oneself to become immersed in it, facing the ocean and listening to the wind.

*Praise of the Horizon first provokes curiosity and then amazement in anyone, local or visitor, who comes face to face with such colossal beauty. Most people who come before the statue are unable to say anything. They remain silent, and their silence says enough.*

Joaquín Aranda, architect, printed in "Gijón total"



## Plaza Mayor y entorno

La Plaza Mayor gijonesa es porticada sólo en parte y está presidida por un monumental edificio del Ayuntamiento, levantado en 1865 y remodelado en 2002. Casi a su lado, la vieja Pescadería Municipal también fue reconvertida en estancias administrativas locales.

Alrededor de esta plaza empedrada que mira por una parte a la playa de San Lorenzo y por otra al Muelle, hay una variada oferta gastronómica, desde sidrerías hasta cafés, sin olvidar los restaurantes de comida tradicional. Cuando la climatología lo permite, muchas de esas sidrerías y bares de tapas abren sus terrazas y el ambiente se llena de olores característicos: bocartes y parrochines, chorizos a la sidra, calamares fritos. Cada ciudad tiene sus olores, y los de Gijón alimentan por sí solos.

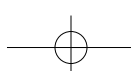
La Casa Consistorial tiene un estilo sobrio pero sobrado de estética. Tiene firma noble, la de Andrés Coello, miembro de la Academia de San Fernando, de Madrid.

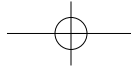
## City Hall Square and its surroundings

The Gijón City Hall Square features porticos on two of its sides, and it is presided by a monumental building: the City Hall itself, built in 1865 and remodelled in 2002. Practically next to it, the old City Fish Market was also reconverted to local administration offices.

All around this cobbled square, facing San Lorenzo Beach on one side and the Dock on the other, there are many choices available for dining, from cider bars (sidrerías) to cafés, plus many traditional restaurants serving the local specialties. When the weather allows it, many of the cider bars and tapas bars offer tables outdoors, and the air gets filled with characteristic smells: fried fish (bocartes and parrochines), chorizo sausage cooked in cider (chorizos a la sidra), fried squid (calamares fritos). Every city has a smell of its own, and the one in Gijón is itself nourishing.

The City Hall building has a sober yet aesthetically pleasing air to it. There is nobility in its author: Andrés Coello, a member of the Academy of the Arts of Madrid (Academia de San Fernando).





Gijón, paso a paso Gijón step by step ..... Lo que hay que ver, sin excusas What simply has to be seen, no excuses allowed

- 5. Palacio de Revillagigedo. *Revillagigedo Palace.*
- 6. Antigua pescadería municipal. *Former Municipal Fish Market.*

## La capilla que dio nombre a la playa

La torre de los Jove Hevia y la capilla de San Lorenzo son un hito en el amplio conjunto marítimo gijonés, como la iglesia de San Pedro, La Escalerona o el Puente del Piles. La torre almenada tiene cinco plantas, pero lo que más llama la atención al visitante es la fachada de la minúscula iglesia de San Lorenzo, que da nombre a la bahía. Su piedra arenisca resiste a duras penas los embates de la humedad del mar y los vientos y está agujereada. No es de extrañar si tenemos en cuenta la fecha de construcción: 1668. Funciona como sala de exposiciones.

## The chapel that gave the beach its name

The Jove-Hevia Tower and the Capilla de San Lorenzo (St Lawrence's Chapel) are both landmarks in the ample artistic heritage by the seaside, including the Iglesia de San Pedro (St Peter's Church), La Escalerona (The Big Stairs), and the Puente del Piles (Piles River bridge). The Tower features battlements and is five stories high, yet the front of the tiny Capilla de San Lorenzo, which gave the bay its name, attracts the interest of the visitor even more. The sandstone barely manages to withstand the dual attack of ocean and wind, and its surface is rather hollowed, which is no surprise if we take into account its construction date: 1668. Presently it holds art exhibitions.



## Palacio de Revillagigedo y Colegiata de San Juan Bautista

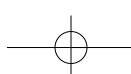
En el Muelle local, junto a la plaza del Marqués, presidida por una muy digna estatua del rey Pelayo. Se trata de un conjunto arquitectónico de inequívoca traza barroca y de principios del siglo XVIII. En 1991 se terminó una costosa rehabilitación que lo convirtió en Centro Internacional de Arte, de Cajastur. Las tendencias artísticas contemporáneas encuentran aquí acomodo, mientras que la iglesia de La Colegiata sirve de sede de actos culturales y conciertos clásicos. Sus condiciones acústicas son de altísimo nivel.

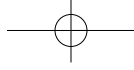
El palacio conserva una fachada portentosa -atención al imponente escudo central-. Esta casona con aires de castillo almenado fue promovido en los primeros años del XVIII por Carlos Miguel Ramírez de Jove, el que más tarde iba a ser nombrado Marqués de San Esteban del Mar de

## Revillagigedo Palace and St John The Baptist's Church

Located by the Dock (el Muelle), right by the Plaza del Marqués, and presided by a notable statue representing King Pelayo. This is an unequivocally Baroque architectural group from the early eighteenth century. A costly renovation was completed in 1991, turning it into an International Art Centre, sponsored by Cajastur, the savings bank of Asturias. Exhibitions at the palace present examples of the latest trends in the arts. The church holds cultural event and music concerts, mostly classical; it has superb acoustic conditions.

The palace preserves its amazing original façade: notice the imposing coat of arms at its centre. This mansion is reminiscent of a castle with battlements, and it was commissioned in the early eighteenth century by Carlos Miguel Ramírez de Jove, later appointed Marquis of San Esteban del Mar de





Lo que hay que ver, sin excusas What simply has to be seen, no excuses allowed ..... Gijón, paso a paso Gijón step by step

7. Museo Casa Natal de Jovellanos. Jovellanos Birthplace Museum.

Natahoyo. La colegiata anexa fue levantada en 1723. El conjunto, con la estatua del rey Pelayo presidiendo la empedrada plaza del Marqués, y la silueta salmón de la Torre del Reloj a sus espaldas, tiene un alto valor estético.

Natahoyo. The adjoining church was built in 1723. The group, including the statue of King Pelayo presiding the cobbled Plaza del Marqués, plus the salmon-coloured outline of the Clock Tower behind it, is of a high aesthetic quality.

## El primer "Rey" de Gijón

## The first "King" of Gijón

El monumento a Pelayo es obra de José María López y fue inaugurado en 1891. ¿Qué hace Pelayo en Gijón? Cuenta la historia difusa que el padre de la reconquista permaneció un tiempo en la ciudad antes del episodio de Covadonga. La figura de bronce que hoy podemos admirar frente al Muelle, con la cruz en su mano derecha levantada, es prácticamente la misma que preside el escudo oficial de Gijón. El bronce fue fundido en la legendaria fábrica de Moreda, en Gijón, la principal siderurgia histórica local.

The monument to Pelayo was created by José María López, and inaugurated in 1891. What is Pelayo doing in Gijón? If we are to trust unconfirmed historical accounts, Pelayo spent some time in the city before the battle at Covadonga. The bronze statue we can now admire by the Dock, holding the cross in its raised right hand, is practically the same one featured in the official coat of arms of Gijón. The mineral was smelt at the legendary factory of Moreda, in Gijón, the main local iron industry.

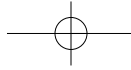
Teléfono de Información del Centro Cultural Cajastur: 985 346 921.

Cajastur Cultural Centre information telephone number: 985 346 921.



7





Gijón, paso a paso Gijón step by step ..... Lo que hay que ver, sin excusas What simply has to be seen, no excuses allowed

8. 9. 10. y 11. Distintas tomas de la Universidad Laboral. Views of the Universidad Laboral.



## Museo de Gijón/Casa Natal de Jovellanos

En Cimadevilla nació, creció y vivió el político y escritor gijonés Gaspar Melchor de Jovellanos, una de las grandes mentes del siglo de las luces. Jovellanos ejerció como gijonés allá donde el destino le tuvo reservado sitio, desde los altos despachos ministeriales a las oscuras celdas en el castillo mallorquín de Bellver.

El Museo recrea la casa que fue el hogar de Jovellanos. Junto a esas instalaciones cotidianas el edificio alberga la pinacoteca municipal, con una destacada muestra de pintura española de los siglos XVII y XVIII, así como colecciones de las escuelas europeas. Hay un área dedicada a las esculturas de José María Navascués (1934-1979) y otra, en la planta superior, donde se exhibe el popular Retablo del Mar, de Sebastián Miranda (1885-1975), un altorrelieve en madera que recrea una imagen de la vieja lonja de pescado gijonesa. Es como una fotografía de grupo en la que están representados muchos de los rostros reales del ambiente marinero y pescador gijonés de los años anteriores a la guerra.

Pero aquel Retablo original tuvo mal destino. La guerra civil se lo llevó por delante y, décadas después, un Sebastián Miranda ya octogenario tuvo fuerzas para abordar de nuevo un segundo retablo, a imagen y semejanza del primero. Lo terminó en 1972 y tres años después el escultor fallecía a los noventa años de edad.

Teléfono de Información del Museo:  
985 185 152 / [www.gijon.es/museos](http://www.gijon.es/museos)

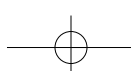
## Museum of Gijón/Jovellanos's Birthplace Museum

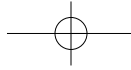
Gijón politician and writer Gaspar Melchor de Jovellanos was born and raised in Cimadevilla, where he also lived for part of his life. He was one of the most brilliant minds of the Spanish Enlightenment, carrying the name of his city everywhere his life took him, from the cabinet and government offices, to the dark cells of Bellver Castle, in Majorca.

The Museum is a recreation of Jovellanos' home. Next to these furnishings, the building holds the art collection of the city, including an important selection of Spanish paintings from the seventeenth and eighteenth century, as well as some collections from the European schools. An area is dedicated to the statues of José María Navascués (1934-1979), and the top floor exhibits the well known "Retablo del Mar" ("Altarpiece of the Sea"), by Sebastián Miranda (1885-1975), a high relief in wood representing a scene from the old fish market of Gijón. It is just like a group photograph showing many of the actual faces of the local pre-war seafaring and fishing world.

The original work had a tragic fate, however: it was destroyed in the Civil War, but decades later, an octogenarian Sebastián Miranda found the energy to attempt a second "Retablo". It was completed in 1972, and the artist died three years later, at the age of ninety.

Museum information telephone number:  
985185 152 / [www.gijon.es/museos](http://www.gijon.es/museos)





Estamos en el kilómetro cero de la historia gijonesa. En la sugerente plaza del museo abre el edificio del primer Real Instituto Asturiano de Náutica y Mineralogía, fundado por Jovellanos y del que se salieron las primeras promociones de técnicos. Hoy es un restaurante y hotel. Al lado mismo de la casona está la minúscula capilla de Los Remedios, donde reposan los restos del propio Jovellanos.

## Universidad Laboral

A escasos dos kilómetros de la ciudad, por la carretera del Infanzón, surge este impresionante edificio planteado y diseñado por el arquitecto Luis Moya durante los años cuarenta y cincuenta del pasado siglo. Todo en él mueve a la sorpresa, sus dimensiones colosales, su armonía y su historia. Destacan la portentosa torre principal (casi 120 metros de altura), con mirador en su extremo y ascensor para llegar a ella; su iglesia circular con su cúpula de nervaduras de ladrillo y sus cuatro columnas de granito rosa que rodean al altar; su teatro (más de 1.600 localidades) y el patio central, de 150 metros de largo y 50 de ancho (unos 8.300 metros cuadrados).

### Breve guía de espacios singulares:

**El patio central:** rectangular, luminoso y repleto de efectos arquitectónicos herrerianos. Sus medidas, arriba concretadas, son prácticamente iguales a las de la plaza de San Marcos de Venecia.

**La iglesia:** entre tanta espectacularidad, el templo de la Laboral se lleva la palma. Inspirado en obras del Renacimiento y del barroco, Luis Moya crea un edificio con magia y enorme simbolismo. Las columnas del baldaquino son de una sola pieza y miden casi ocho metros de altura.

**La torre:** el emblema de la Universidad Laboral, por su visibilidad. Cinco cuerpos superpuestos, de base cuadrada, más otros dos en forma de remate y con base circular. La espiga final mide 17 metros.

La Universidad Laboral mantiene su tradicional carácter de edificio público docente (generaciones de jóvenes, asturianos y llegados de otras provincias, aprendieron allí oficios técnicos y enseñanzas secundarias), pero ahora acompañado de nuevos usos. En 2006 se convirtió en sede del ente autonómico de radio y televisión.

Teléfono de Información de la Universidad Laboral:  
902 306 600.

This is ground zero of Gijón history. The first Royal Institute of Nautical Studies and Mineralogy of Asturias, founded by Jovellanos, was located in this very square, and it produced the first generations of technicians. It is a hotel and restaurant today. Tiny Los Remedios Chapel, Jovellanos' resting place, is right by the mansion.

## Universidad Laboral

Just two kilometres from the city on the road to El Infanzón, this impressive building, designed by architect Luis Moya in the nineteen-forties and fifties, appears suddenly before us. Everything about it leads to wonder: its colossal dimensions, its harmony, and its history. We should point out the portentous main tower (almost 120 metres tall) with a lookout at the top and its own elevator; its round church with a dome featuring brick ribs and four pink granite columns surrounding the altar; its theatre (over 1,600 seats) and the main patio, 150 metres long by 50 metres wide (about 8,300 square metres).

### Brief guide of unique locations:

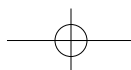
**The central patio:** rectangle-shaped, luminous, and full of Herrera-like architectural effect. Its measurements, mentioned above, are practically the same as the Piazza San Marcos, in Venice.

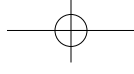
**The church:** surrounded by amazing elements, this one may be the most amazing one of all of them. Inspired by Renaissance and Baroque constructions, Luis Moya created a magical building full of symbolism. The canopy columns are made of one piece and almost eight metres tall.

**The tower:** it is the emblem of the Universidad Laboral, on account of its visibility. It has five superimposed structures with a square-shaped base, plus an additional two at the top with a round-shaped base. The spike at the very top is seventeen metres tall.

The Universidad Laboral still preserves its traditional character as a public building for education (generations of young people, both from Asturias and elsewhere, have attended trade school or completed their secondary education on the premises), but it has found new uses recently. In 2006 it became the home of the RTPA, the Radio and Television Company of the Principality of Asturias.

Universidad Laboral information: 902 306 600.





Gijón, paso a paso Gijón step by step ..... Lo que hay que ver, sin excusas What simply has to be seen, no excuses allowed

12. Universidad Laboral. *Universidad Laboral.*

